

REFERENCES

- A Fish out of Water*. (n.d.). Retrieved February 27, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fish-out-of-water>
- Alwi, H., Lapoliwa, H., Moeliono, A. M., Sasangka, S. S. T. W., & Sugiyono. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation Third Edition*. Routledge.
- Barnet, S., Burto, W., & Cain, W. E. (2008). *An Introduction to Literature Fiction, Poetry, and Drama*. Pearson Longman.
- Bowen, G. A. (2009). Document Analysis as a Qualitative Research Method. *Qualitative Research Journal*, 9(2), 27–40. <https://doi.org/https://doi.org/10.3316/QRJ0902027>
- Brown, D. (2017). *ORIGIN*. Doubleday.
- Brown, D. (2018). *Origin* (I. D. Nimpoeno (Trans.)). Bentang Pustaka.
- Chesla, E. (2001). *8th Grade Reading Comprehension Success*. Learning Express, LLC.
- Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory. Revised Edition*. John Benjamins. www.benjamins.com/catalog/btl
- Colston, H. L. (2015). *Using Figurative Language*. Cambridge University Press.
- Creswell, J. W. (2007). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approaches. Second Edition*. Sage.
- Hadjim, W. S., & Napu, N. (2021). *ANALYSIS OF TRANSLATION METHODS*

OF FIGURATIVE. 2(1), 9.

<https://doi.org/https://doi.org/10.54923/transkata.v2i1.15>

Kane, T. S. (2000). *The Oxford Essential Guide to Writing*. Berkley.

Kennedy, X. . (1995). *An Introduction to Fiction, Poetry, and Drama Sixth Edition*. Addison-Wesley Educational Publishers.

Lamarque, P. V. (1997). *Concise Encyclopedia of Philosophy of Language* (R. E. Asher (Ed.)). Elsevier Science Ltd.

Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation* (2nd Ed). University Press of America.

Lumbangtobing, D. S., Sinurat, B., & Herman. (2021). *An Analysis of Figurative Language in Michael Jackson Song Lyric*. 4(2), 123–134.

<https://journals.unihaz.ac.id/index.php/edu-ling>

Mean the World. (n.d.). Retrieved February 27, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>

Moindjie, M. A. (2006). *A Comparative Study Of Literary Translation From Arabic Into English And French*. Universiti Sains Malaysia.

Newmark, P. (1988). *A TEXTBOOK OF TRANSLATION*. Shanghai Foreign Language Education Press.

Prahl, A. (2019). *What Is a Novel? Definition and Characteristics*. 2021, September 8.

Pribadi, V. W. (2018). *AN ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE TRANSLATION IN THE PURSUIT OF HAPPYNESS MOVIE*. SANATA DHARMA YOGYAKARTA UNIVERSITY.

APPENDICES

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
01	The bishop's voice was stronger than Kirsch expected—clear and penetrating, like a bell. (Prologue)	<i>Suara Uskup itu lebih lantang daripada dugaan Kirsch—jernih dan tajam, seperti suara lonceng.</i>	Simile	Literal	Textual
02	Additional freestanding bookshelves juttied out of the walls like ribs... (Prologue)	<i>Rak-rak buku tambahan yang berdiri sendiri tampak menjorok dari dinding-dinding seperti tulang rusuk...</i>	Simile	Modified-Literal	Textual & Grammatical
03	Suddenly five flaming pillars of fire shot skyward out of the lagoon, thundering steadily like rocket engines that pierced the mist-laden air... (Chapter 1)	Mendadak <i>lima pilar api menyala tampak melayang ke atas</i> dari laguna, sambil terus <i>menggelegar seperti mesin roket yang menembus udara sarat-kabut...</i>	Simile	Modified-Literal	Textual & Grammatical
04	The piece resembled nine moving walkways running on a vertical plane. (Chapter 3)	<i>Karya seni itu mirip sembilan jalan-setapak bergerak</i> yang memanjang pada bidang vertical.	Simile	Literal	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
05	<p>...the human brain is a binary system—synapses either fire or they don't—they are on or off, like a computer switch. (Chapter 8)</p>	<p>...otak manusia adalah sistem biner—sinapsis-sinapsisnya entah menyalurkan impuls atau tidak—<i>menyala atau mati, seperti tombol komputer.</i></p>	Simile	Modified-Literal	Textual
06	<p>“Well, science and religion are not competitors, they're two different languages trying to tell the same story. There's room in this world for both.” (Chapter 1)</p>	<p>“Yah, <i>sains dan agama</i> tidak saling bersaing, mereka <i>adalah dua bahasa berbeda yang berupaya menceritakan kisah yang sama.</i> Ada ruang di dunia ini bagi keduanya.”</p>	Metaphor	Modified-Literal	Textual
07	<p>“Science is the antithesis of faith” (Chapter 17)</p>	<p>“<i>Sains adalah antitesis iman</i>”</p>	Metaphor	Literal	Textually
08	<p>Robert, it would mean the world to me if you of all people could attend. (Chapter 1)</p>	<p>Robert, <i>akan sangat berarti bagiku</i> jika kau bisa hadir.</p>	Metaphor	Idiomatic	Grammatical & Pragmatic

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
09	“As a classicist, I’m a bit of a fish out of water here. ” (Chapter 6)	“Sebagai pakar gaya klasik, aku sedikit kebingungan disini.”	Metaphor	Idiomatic	Pragmatic
10	They’ve made me a rat in a maze. (Chapter 8)	<i>Mereka telah menjadikanku tikus dalam labirin.</i>	Metaphor	Literal	Textual
11	As the ancient cogwheel train clawed its way up the dizzying incline... (Prologue)	Ketika <i>kereta api kuno</i> dengan roda bergerigi itu <i>merayap mendaki tanjakan curam</i> yang memusingkan...	Personification	Modified-Literal	Textual
12	A light breeze ruffled his jacket tails as he moved along the cement walkway... (Chapter 1)	<i>Angin sepoi-sepoi lembut mengibarkan ekor jasanya</i> ketika dia berjalan menyusuri jalan setapak semen...	Personification	Modified-Literal	Textual
13	This is just science banging on our door once again. (Chapter 5)	Ini hanya <i>sains yang menggedor pintu kita sekali lagi.</i>	Personification	Literal	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
14	It's a playful version of the Darwin fish — evolution consuming religion. (Chapter 6)	Ini versi nakal dari ikannya Darwin, <i>evolusi melahap agama.</i>	Personification	Literal	Textual
15	The horrific event that all but destroyed Ávila's life five years ago would forever lurk in the recesses of his mind — (Chapter 2)	<i>Peristiwa mengerikan</i> yang meluluhlantakkan hidup Ávila lima tahun silam <i>akan selamanya bermukim dalam ceruk-ceruk pikirannya</i> —	Personification	Literal	Textual
16	Perhaps the proper course will reveal itself through reflection. (Chapter 5)	<i>Mungkin jalan yang benar akan mengungkapkan diri lewat perenungan.</i>	Personification	Literal	Textual & Grammatical
17	The lights increased to full strength, flooding the vast space with a soft glow , and Langdon could only stare in bewilderment at the scene before him. (Chapter 6)	<i>Lampu-lampu</i> menyala sepenuhnya, <i>membanjiri ruangan luas itu dengan kilau lembut</i> , dan Langdon hanya bisa menatap pemandangan di depannya, kebingungan.	Overstatement	Literal	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
18	One of the side effects of his eidetic memory was that dates lodged themselves forever in his mind. (Chapter 8)	Salah satu efek samping ingatan eidetik yang dimilikinya adalah <i>tanggal-tanggal yang terus terpatri dalam benaknya.</i>	Overstatement	Idiomatic	Textual
19	Edmond's words hung heavily in the air... (Chapter 9)	<i>Kata-kata Edmond menggantung berat di udara...</i>	Overstatement	Literal	Textual
20	... when my passions flare, diplomacy is not my <i>métier.</i> (Chapter 9)	<i>...ketika gairahku berkobar,</i> diplomasi bukanlah keahlianku.	Overstatement	Literal	Grammatical
21	This timeless sanctuary in Catalonia, Spain, had endured the relentless pull of gravity for more than four centuries... (Prologue)	<i>Tempat suci</i> tak lekang oleh waktu di Catalonia, Spanyol, <i>ini telah menahan daya tarik gravitasi</i> selama lebih dari empat abad...	Personification	Idiomatic	Textual
22	... and felt an unexpected surge of adrenaline. (Prologue)	<i>...dan merasakan dorongan adrenalin yang tak terduga.</i>	Overstatement	Literal	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
23	... the cold mountain air whipped at the bishop's cassock. (Prologue)	... <i>udara dingin gunung meniup jubah sang Uskup.</i>	Personification	Literal	Pragmatic
24	... turning his thoughts to the meeting ahead. (Prologue)	... <i>berusaha berkonsentrasi</i> pada pertemuan yang akan terjadi.	Overstatement	Idiomatic	Pragmatic
25	You've had your run at defining our truth. (Prologue)	<i>Cukup sudah kalian mendapat kebebasan untuk mendefinisikan kebenaran kami.</i>	Overstatement	Idiomatic	Textual & Pragmatic
26	The wind whipped harder as they arrived at the ancient stone edifice. (Prologue)	<i>Angin bertiup lebih kencang</i> ketika mereka mencapai bangunan batu kuno itu.	Overstatement	Idiomatic	Textual
27	... the air was heavy with the thick fragrance of burning frankincense. (Prologue)	... <i>udaranya sarat oleh aroma kental dupa yang dibakar.</i>	Overstatement	Idiomatic	Pragmatic

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
28	... Kirsch's eyes fought to adjust as he followed his cloaked host. (Prologue)	...dan <i>mata Kirsch berjuang menyesuaikan diri</i> saat dia mengikuti tuan rumah.	Personification	Modified-Literal	Grammatical
29	Pausing a moment to assert his power... (Prologue)	<i>Kirsch diam sejenak untuk menegaskan kekuatannya</i> ,...	Overstatement	Idiomatic	Textual
30	... a menacing bank of storm clouds was now gathering on the horizon. (Prologue)	... <i>sekumpulan awan badai mengancam</i> tampak berkerumun di cakrawala.	Overstatement	Idiomatic	Grammatical
31	Fitting, Kirsch thought, sensing the turbulence he would soon cause in this room, and in the world beyond. (Prologue)	Pas, pikir Kirsch, <i>merasakan pergolakan yang akan segera ditimbulkannya</i> di dalam ruangan ini, dan di dunia luar.	Overstatement	Idiomatic	Textual
32	You speak as if whatever you are about to show us will shake the foundations of the world's religions." (Prologue)	Anda bicara seakan-akan apa pun yang hendak Anda tunjukkan kepada kami akan <i>mengguncang fondasi agama-</i>	Overstatement	Literal	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
		<i>agama dunia.”</i>			
33	The Guggenheim Museum in Bilbao, Spain, looked like something out of an alien hallucination — (Chapter 1)	<i>Museum Guggenheim</i> di Bilbao, Spanyol, <i>itu tampak seperti sesuatu yang berasal dari halusinasi makhluk ruang angkasa—</i>	Simile	Idiomatic	Textual
34	The thick veil of fog rose around him... (Chapter 1)	<i>Selubung tebal kabut naik mengepungnya.</i> ..	Personification	Idiomatic	Pragmatic
35	... Langdon had the uneasy sense that he was entering the mouth of a dragon. (Chapter 1)	...Langdon dilanda perasaan tak nyaman bahwa <i>dia sedang memasuki mulut naga.</i>	Overstatement	Literal	Textual
36	Ávila had not parted his lips for the devil in almost a year. (Chapter 2)	Sudah hampir setahun Ávila <i>menghindari alkohol.</i>	Overstatement	Idiomatic	Pragmatic
37	... his fiery dark eyes had relaxed to a serene confidence,... (Chapter 2)	... <i>mata gelap garangnya telah melunak</i> hingga memancarkan kepercayaan diri dan ketenangan...	Overstatement	Idiomatic	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
38	The horrific event that all but destroyed Ávila's life five years ago would forever lurk in the recesses of his mind— (Chapter 2)	<i>Peristiwa mengerikan yang meluluhlantakkan hidup Ávila</i> lima tahun silam akan selamanya bermukim dalam ceruk-ceruk pikirannya—	Overstatement	Idiomatic	Pragmatic
39	...a single deafening instant in which the earth had opened up and swallowed him whole. (Chapter 2)	...momen sekejap yang memekakkan <i>ketika bumi terbelah dan menelan dirinya seutuhnya.</i>	Overstatement	Idiomatic	Textual
40	After a lifetime of service to the sea,... (Chapter 2)	<i>Setelah bertugas seumur hidup di lautan,...</i>	Overstatement	Modified-Literal	Textual
41	... a deafening explosion ripped through the pristine cathedral. (Chapter 2)	... <i>ledakkan memekakkan mengoyak katedral suci itu.</i>	Overstatement	Idiomatic	Pragmatic
42	In a flash of light, his entire world erupted in fire. (Chapter 2)	Dalam satu kilatan cahaya, <i>seluruh dunia Avila meledak terbakar.</i>	Overstatement	Literal	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
43	The blast wave drove Ávila violently forward into the Communion rail,... (Chapter 2)	<i>Gelombang ledakan itu mendorongnya dengan dahsyat</i> ke dalam pagar Komuni,...	Personification	Idiomatic	Textual
44	The grisly memory was mercifully shattered by the chime of the jangling bar door. (Chapter 2)	Untungnya, <i>ingatan mengerikan itu dibuyarkan oleh</i> denting pintu bar.	Overstatement	Idiomatic	Textual & Pragmatic
45	... had left her a little weak-kneed... (Chapter 2)	<i>...telah membuat hatinya sedikit luluh...</i>	Overstatement	Idiomatic	Pragmatic
46	A spark of anger flashed across the officer's eyes and then disappeared. (Chapter 2)	<i>Kilau kemarahan melintas di mata perwira itu</i> , lalu menghilang.	Overstatement	Idiomatic	Textual
47	The man's face erupted in red and he fell back. (Chapter 2)	<i>Wajah lelaki itu meledakkan warna merah</i> dan dia jatuh terjengkang.	Personification	Idiomatic	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
48	...a glass elevator slid silently back down the wall, returning to earth to collect more guests. (Chapter 3)	...sebuah lift kaca meluncur turun tanpa bersuara di dinding, kembali ke bumi untuk menghimpun lebih banyak tamu.	Personification	Literal	Textual
49	Langdon moved through a series of surprisingly tight security points... (Chapter 3)	Langdon berjalan melewati serangkaian pos keamanan yang mengejutkan ketatnya...	Overstatement	Literal	Textual
50	The guide gave an embarrassed laugh and abruptly shifted gears. (Chapter 3)	Pemandu itu tertawa malu dan cepat-cepat mengubah pokok pembicaraan.	Overstatement	Idiomatic	Pragmatic
51	Tech titans have flooded Bilbao, Spain, this evening to attend a VIP event... (Chapter 4)	Malam ini, para raksasa di dunia teknologi membanjiri Bilbao, Spanyol, untuk menghadiri acara VIP...	Personification	Literal	Textual
52	... he had been feeling only a bottomless disquiet. (Chapter 5)	...dia hanya merasakan keresahan tak berkesudahan.	Overstatement	Idiomatic	Textual & Pragmatic

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
53	The extraordinary meeting with Bishop Valdespino, Allamah Syed al-Fadl, and futurist Edmond Kirsch had plagued Köves's thoughts for three full days. (Chapter 5)	<i>Pertemuan luar biasa</i> dengan Uskup Valdespino, Allamah Syed al-Fadl, dan futuris Edmond Kirsch <i>telah mengusik pikiran Köves</i> selama tiga hari penuh.	Personification	Idiomatic	Textual & Pragmatic
54	Religions have been in this predicament before. (Chapter 5)	Agama pernah mengalami kesulitan seperti ini.	Personification	Idiomatic	Textual & Pragmatic
55	And yet David's eyes radiate a lethal determination, .. (Chapter 6)	Namun, <i>mata David memancarkan tekad mematikan,</i> ..	Overstatement	Idiomatic	Textual & Pragmatic
56	Langdon could see a group of massive forms out on the floor —seven or eight murky silhouettes— like dinosaurs grazing in the night. (Chapter 6)	Langdon bisa melihat <i>sekelompok bentuk raksasa di lantai</i> —tujuh atau delapan siluet buram— <i>mirip dinosaurus yang sedang merumput pada malam hari.</i>	Simile	Idiomatic	Pragmatic

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
57	... Syed al-Fadl, strained in agony as he crawled through deep sand. (Chapter 7)	... Syed al-Fadl, <i>meregang kesakitan</i> ketika merangkak melewati gundukan pasir.	Overstatement	Literal	Textual & Pragmatic
58	The sand-laden winds had blinded him hours ago... (Chapter 7)	<i>Angin sarat pasir telah membutakannya</i> berjam-jam yang lalu,...	Overstatement	Idiomatic	Pragmatic
59	For hours, al-Fadl had trudged through sand and shouted fruitlessly for help. (Chapter 7)	Selama berjam-jam, <i>al-Fadl berjalan susah payah melintasi pasir</i> dan berteriak minta tolong dengan sia-sia.	Overstatement	Literal	Textual
60	... felt his heart give out ... (Chapter 7)	... <i>jantung nyaris menyerah</i> ...	Overstatement	Idiomatic	Textual
61	The piece exuded both great strength and a delicate sense of balance. (Chapter 8)	<i>Karya seni itu memancarkan kekuatan yang besar sekaligus rasa keseimbangan yang ringkih.</i>	Overstatement	Modified-Literal	Textual
62	... and tonight you are one of the very first to experience the fruits of his labors. (Chapter 8)	...dan malam ini Anda adalah salah satu orang pertama <i>yang mengalami buah pekerjaannya.</i>	Metaphor	Literal	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
63	Langdon's eyes probed the dim space to see if anyone else was there. (Chapter 8)	<i>Mata Langdon meneliti ruangan suram itu</i> untuk melihat apakah ada orang lain di sana.	Personification	Literal	Textual
64	Langdon was momentarily unable to speak . (Chapter 8)	Sejenak Langdon <i>tergugu</i> .	Overstatement	Idiomatic	Pragmatic
65	... and brisk footsteps echoed beyond the high walls . (Chapter 8)	...dan <i>langkah kaki ringan menggema dibalik dinding-dinding tinggi</i> .	Overstatement	Idiomatic	Textual
66	Langdon stared stone-faced at the man for a long moment, and then, finally, permitted a broad grin to spread across his face . (Chapter 8)	Langdon menatap lelaki itu tanpa ekspresi untuk waktu lama, lalu akhirnya <i>seringai lebar menghiasi wajahnya</i> .	Overstatement	Idiomatic	Pragmatic
67	Langdon felt a flush of anticipation . (Chapter 8)	<i>Perut Langdon menegang oleh antisipasi</i> .	Overstatement	Idiomatic	Textual & Pragmatic

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
68	<i>These two mysteries lie at the heart of the human experience.</i> (Chapter 9)	<i>Kedua misteri ini berada di jantung pengalaman manusia.</i>	Personification	Literal	Textual
69	“And is this why you spent two hours grilling me about religion over lunch in Boston last year?” (Chapter 9)	“Dan inilah sebabnya kau menghabiskan waktu dua jam menginterogasi ku mengenai agama saat makan siang di Boston tahun lalu?”	Overstatement	Idiomatic	Textual & Pragmatic
70	The boldness of Kirsch’s declaration had emblazoned itself word for word in Langdon’s eidetic memory. (Chapter 9)	Keberanian pernyataan Kirsch telah mematrikan diri kata demi kata dalam ingatan eidetik Langdon.	Overstatement	Idiomatic	Textual
71	And I countered that religion had survived advances in science for millennia... (Chapter 9)	Dan aku membantah bahwa agama telah bertahan dari kemajuan-kemajuan sains selama satu milenium...	Personification	Modified-Literal	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
72	... that science and religion are often attempting to tell the same story in two different languages. (Chapter 9)	...bahwa <i>sains dan agama sering kali berupaya menceritakan kisah yang sama memakai dua bahasa berbeda.</i>	Metaphor	Literal	Textual
73	... and pilgrims and tourists alike flock to mass at Almudena Cathedral for the privilege of praying before her likeness. (Chapter 10)	... <i>peziarah dan turis berdatangan membanjiri Katedral Almudena</i> agar bisa berdoa di depan patungnya.	Overstatement	Idiomatic	Textual & Pragmatic
74	... that would pull his mind so far from his duties to God. (Chapter 10)	...sehingga <i>membetot pikirannya begitu jauh dari tugas-tugasnya terhadap Tuhan.</i>	Overstatement	Literal	Textual
75	At that moment, Admiral Ávila was snaking through the growing crowd in the Guggenheim's atrium, ... (Chapter 10)	Pada saat itu, <i>Laksamana Ávila sedang berjalan berkelok-kelok melewati kerumunan orang yang semakin</i>	Overstatement	Idiomatic	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
		<i>membesar di atrium Guggenheim,...</i>			
76	The godless souls who had ripped away his wife and child had transformed him. (Chapter 10)	<i>Orang-orang tak bertuhan yang merenggut istri dan anaknya telah mengubahnya.</i>	Overstatement	Literal	Textual
77	The men moved with the wary confidence of panthers... (Chapter 10)	<i>Kedua lelaki itu bergerak dengan keyakinan dan kewaspadaan seekor panter...</i>	Overstatement	Idiomatic	Grammatical
78	Through a lifetime of service and sacrifice, he thought. (Chapter 10)	<i>Lewat pelayanan dan pengorbanan seumur hidup. pikirnya.</i>	Overstatement	Literal	Textual
79	... it felt like a mantle of protection all around him. (Chapter 10)	<i>...itu terasa seperti mantel perlindungan yang menyelubunginya.</i>	Simile	Literal	Textual

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
80	... Sharjah stands as a pinnacle of spirituality and learning... (Chapter 11)	<i>Sharjah berdiri sebagai puncak spiritualitas dan pembelajaran...</i>	Personification	Literal	Textual
81	Although his body was plump, his flesh felt taut and hard, already desiccated by the wind and sun. (Chapter 13)	Walaupun bertubuh gemuk, daging lelaki itu terasa tegang dan keras, sudah <i>dikeringkan oleh angin dan matahari.</i>	Overstatement	Modified-Literal	Textual & Grammatical
82	The man's lifeless eyes stared up at the heavens. (Chapter 13)	<i>Mata tak bernyawa lelaki itu menatap langit.</i>	Overstatement	Literal	Textual
83	Their vehicles roared up over the ridge and slid down the face of the dune. (Chapter 13)	<i>Kendaraan mereka meraung melintasi punggung bukit dan menuruni permukaan gundukan pasir.</i>	Personification	Literal	Textual
84	It seemed to be climbing faster than the U.S. national debt... (Chapter 14)	<i>Angkanya seakan-akan meningkat lebih cepat daripada utang nasional AS...</i>	Overstatement	Idiomatic	Textual & Pragmatic

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
85	She seemed to drift effortlessly across the floor. (Chapter 14)	<i>Dia seakan-akan melayang tanpa beban</i> melintasi lantai.	Overstatement	Literal	Textual
86	Above him stretched a dazzling sky of stars... (Chapter 15)	<i>Di atasnya membentang langit yang berkilau oleh bintang-bintang...</i>	Overstatement	Modified-Literal	Textual
87	... a warm breeze caressed his face... (Chapter 15)	<i>...angin sepoi-sepoi hangat membelai wajahnya...</i>	Personification	Literal	Textual & Pragmatic
88	The star-filled sky above was a projection... (Chapter 15)	<i>Langit bertabur bintang</i> di atas sana adalah sebuah proyeksi..	Overstatement	Idiomatic	Textual
89	... letting his body melt into the soft grass. (Chapter 15)	<i>...membiarkan tubuhnya menyatu dengan rumput empuk.</i>	Overstatement	Literal	Textual & Pragmatic

No	SL	TL	Type of Figurative Language	Translation Method	Translation Equivalence
90	... a man's voice thundered down like the voice of God. (Chapter 15)	...sebuah suara manusia menggelegar seperti suara Tuhan.	Simile	Modified-Literal	Textual
91	... feeling a wave of heartbreak and confusion. (Chapter 16)	...merasakan gelombang kesedihan dan kebingungan.	Overstatement	Literal	Textual
92	Langdon could feel the excitement rippling through the crowd. (Chapter 17)	Langdon bisa merasakan kebahagiaan merebak di antara penonton.	Overstatement	Idiomatic	Textual & Pragmatic

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name : Dian Fortuna Widjaja
Place and Date of Birth : Tulungagung, 27 September 1999
Sex : Female
Religion : Islam
Nationality : Indonesian
Address : Kp. Melati RT05/RW30 Depok 2 Tengah
Phone Number : 081311976080
Email : dianfwidjaja@gmail.com

FORMAL EDUCATION

2015 – 2018 : SMA Negeri 2 Depok
2012 – 2015 : SMP Negeri 4 Depok
Etc.



Dian

ORIGINALITY REPORT

27%

SIMILARITY INDEX

29%

INTERNET SOURCES

18%

PUBLICATIONS

15%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	lib.unnes.ac.id Internet Source	7%
2	archive.org Internet Source	4%
3	123dok.com Internet Source	2%
4	core.ac.uk Internet Source	2%
5	ejournal.upbatam.ac.id Internet Source	2%
6	a-research.upi.edu Internet Source	1%
7	ejournal.ust.ac.id Internet Source	1%
8	ejournal.gunadarma.ac.id Internet Source	1%
9	ejournal.transbahasa.co.id Internet Source	1%

10 repository.usd.ac.id 1 %
Internet Source

11 Submitted to Politeknik Negeri Bandung 1 %
Student Paper

12 e-campus.iainbukittinggi.ac.id 1 %
Internet Source

13 Submitted to Universitas Pendidikan Indonesia 1 %
Student Paper

14 repositori.kemdikbud.go.id 1 %
Internet Source

15 repository.uinjambi.ac.id 1 %
Internet Source

16 spotidoc.com 1 %
Internet Source



Exclude quotes Off

Exclude bibliography Off

Exclude matches < 99 words